

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Farsi Bilingualism
دوزبانگی انگلیسی-فارسی

بخش ج آزمون زبان پریشی برای دوزبانان هاتوسط رضانیلی پور و طاهره پری بخت به دو زبان فارسی-انگلیسی برگردانده شده است .
Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Farsi bilingualism by R. Nilipour and T. Paribakht

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

BILINGUAL APHASIA TEST

آزمون زبان پریشی برای دوزبانان ها

بخش ج/ PART C

English-Farsi Bilingualism

دوزبانگی انگلیسی-فارسی

تشخیص کلمه / WORD RECOGNITION

*** کلمه ها را يك به يك به بیمار نشان بدهید و همزمان ان را با صدای بلند برای او بخوانید. بیمار باید معادل ان را از بین ده کلمه انگلیسی نشان بدهد یا بخواند. دور عددی که انتخاب میکند دایره بکشید. اگر بیمار بعد از ۵ ثانیه هیچ جوابی نداد دور "۰" دایره بکشید و بسراغ کلمه بعدی بروید. اگر بیمار قادر به خواندن نیست ده کلمه انگلیسی را برای او بخوانید تا از بین آنها انتخاب کند. اگر بعد از سه بار خواندن متوالی هر کلمه بیمار هیچ انتخابی نکرد دور "۰" دایره بکشید و کلمه بعدی را شروع کنید.

*** در اینجا شروع بخواندن کنید.

من بشما يك کلمه فارسی نشان میدهم و شما از بین کلمه های انگلیسی در این لیست يك کلمه که با ان معنی یکسان دارد به من نشان بدهید. حاضرید؟

(۴۲۸)	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	1. apple	درخت .۴۲۸
(۴۲۸)	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	2. snow	برف .۴۲۹
(۴۳۰)	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	3. bicycle	پنجره .۴۳۰
(۴۳۱)	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	4. hammer	چکش .۴۳۱
(۴۲۲)	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	5. door	ماهی .۴۳۲
												6. fish	
												7. window	
												8. cup	
												9. tree	
												10. hat	

*** Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Farsi. Ready?

433. milk	۰.۱	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	(433)
434. house	۰.۲	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	(434)
435. shirt	۰.۳	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	(435)
436. flower	۰.۴	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	(436)
437. chair	۰.۵	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	(437)
	۰.۶												
	۰.۷												
	۰.۸												
	۰.۹												
	۰.۱۰												

ترجمه کلمه ها / WORD TRANSLATION

*** کلمه های زیر را يك به يك و با صدای بلند برای بیمار بخوانید. اگر پاسخ بیمار با کلمه داخل پرانتز یکسان است دور "+" و اگر متفاوت ولی قابل قبول است دور "۱" دایره بکشید. اگر ترجمه بیمار نادرست است دور "-" دایره بکشید. چنانچه بیمار پس از ۵ ثانیه پاسخی نداد دور "۰" دایره بکشید و به کلمه بعدی بروید:

*** در اینجا شروع به خواندن کنید.

من يك كلمه فارسی برای شما میگویم، شما ترجمه انگلیسی آن را برای من بگویید. حاضرید؟

(۴۲۸)	•	-	۱	+	(spoon)	۴۲۸. قاشق
(۴۲۹)	•	-	۱	+	(door)	۴۲۹. در
(۴۴۰)	•	-	۱	+	(ear)	۴۴۰. گوش
(۴۴۱)	•	-	۱	+	(bread)	۴۴۱. نان
(۴۴۲)	•	-	۱	+	(suitcase)	۴۴۲. چمدان
(۴۴۳)	•	-	۱	+	(love)	۴۴۳. عشق
(۴۴۴)	•	-	۱	+	(beauty)	۴۴۴. زیبایی
(۴۴۵)	•	-	۱	+	(freedom)	۴۴۵. آزادی
(۴۴۶)	•	-	۱	+	(short)	۴۴۶. کوتاه
(۴۴۷)	•	-	۱	+	(happy)	۴۴۷. خوشحال

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Farsi translation. Are you ready?

448. fork	(چنگال)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(دیوار)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(گردن)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(کره)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(کلاه)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(نفرت)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(خوشی)	+	1	-	0	(454)
455. fear	(ترس)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(دیوانگی)	+	1	-	0	(456)
457. knowledge	(دانش)	+	1	-	0	(457)

TRANSLATION OF SENTENCES / ترجمه جمله ها

*** هر جمله را در صورت درخواست بیمار حداکثر سه بار با صدای بلند برای او بخوانید. دور تعداد دفعاتی که خوانده اید خط بکشید. سپس دور تعداد گروه کلمه های بدون غلط در جواب اونیز خط بکشید. حذف يك کلمه اشتباه به حساب می آید. اگر تمام گروه کلمه های جمله دارای يك اشتباه باشد و یا بیمار پس از سه بار تکرار پی در پی پاسخی نداد، دور "۰" دایره بکشید. اگر ترجمه بیمار عین ترجمه پیشنهادی نبود ولی قابل قبول است دور "۱" دایره بکشید.

*** در اینجا با صدای بلند شروع به خواندن کنید:

حالا من چند جمله فارسی برای شما میخوانم. شما ترجمه هر جمله را به انگلیسی بمن بگویید. حاضرید؟

(۴۵۸)	دفعات خواندن	۱	۲	۲	۴۵۸. دختر او امروز هیچ چیز نخورد. (Her daughter ate nothing today.)	
(۴۵۹)	گروه کلمه های بی غلط	+	۰	۱	۲	۲
(۴۶۰)	دفعات خواندن	۱	۲	۲	۴۶۰. بتول ۸۰ سال دارد. (Batul is 80 years old.)	
(۴۶۱)	گروه کلمه های بی غلط	+	۰	۱	۲	۲
(۴۶۲)	دفعات خواندن	۱	۲	۲	۴۶۲. وقتی مهدی آمد سیمما به شما اطلاع میدهد. (Sima will inform you when Mehdi arrives.)	
(۴۶۳)	گروه کلمه های بی غلط	+	۰	۱	۲	۲

(۴۶۴)	دفعات خواندن	۱	۲	۲	من از او خواهش کردم از مدرسه زود بر گردد.		
(۴۶۵)	گروه کلمه های بی غلط	+	۰	۱	۲	۲	(I asked him to come back from school early.)
(۴۶۶)	دفعات خواندن	۱	۲	۲	حسین خانه قدیمی اش را داد نقاشی کردند.		
(۴۶۷)	گروه کلمه های بی غلط	+	۰	۱	۲	۲	(Hussein had his old house repainted.)

۴۶۸. معمولا چند نفر دانش آموز در کلاس حاضر است؟
(How many plates are usually on the table in the morning?)

(۴۶۸)	دفعات خواندن	۱	۲	۲		
(۴۶۹)	گروه کلمه های بی غلط	+	۰	۱	۲	۲

*** Read the sentence aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Farsi. Are you ready?

470. My son never eats breakfast.	text read	1	2	3	times	(470)	
(پسر من هرگز صبحانه نمی خورد)	groups without error	+	0	1	2	3	(471)
472. Parviz is 50 years old.	text read	1	2	3	times	(472)	
(پرویز ۵۰ سال دارد)	groups without error	+	0	1	2	3	(473)
474. Ahmad will send you the report as soon as he finds it.	text read	1	2	3	times	(474)	
(احمد گزارش را جست برای شما می فرستد (به مجرد اینکه	groups without error	+	0	1	2	3	(475)
476. Yalda wanted him to go to the store right away.	text read	1	2	3	times	(476)	
(یلدا از او خواست فوری به فروشگاه برگردد)	groups without error	+	0	1	2	3	(477)
478. How many leaves grow on this branch in the summer?	text read	1	2	3	times	(478)	
(در تابستان چند برگ روی این شاخه میروید)	groups without error	+	0	1	2	3	(479)
480. Nima had his blue car repaired.	text read	1	2	3	times	(480)	
(نیما اتوموبیل آبی اش را داد تعمیر کردند)	groups without error	+	0	1	2	3	(481)

قضاوت دستوری جملات فارسی / GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** در این بخش بیمار باید قضاوت کند جمله ای که برایش می خوانید در زبان فارسی صحیح است یا خیر اگر گفت از نظر دستوری غلط است، از او بخواهید آن را تصحیح کند. برای قضاوت او، اگر قبول کرد جمله درست است، علی رغم درست یا غلط بودن این قضاوت، دور "+" دایره بکشید. اگر بیمار جمله را غلط محسوب کرد، دور "-" دایره بکشید. اگر هیچ جوابی نداد دور "۰" دایره بکشید. سپس جمله اصلاح شده را، اگر قابل قبول است نمره "+" و اگر نا درست است نمره "-" بدهید. اگر بیمار گفت نمی تواند جمله را اصلاح کند، و یا اگر به اشتباه یک جمله غلط را "صحیح" حساب کرد، که در این صورت سعی در تصحیح آن بی مورد است، و یا اگر جوابی نداد دور "۰" دایره بکشید. اگر جمله صحیح را (۴۹۲ و ۴۸۶) غلط حساب کرد و بنا براین به غیر دستوری تبدیل شد، هم برای قضاوت و هم برای تصحیح نمره "-" بدهید. اگر بیمار تغییری در جمله داد که باعث غلط شدن آن جمله نشد، به تصحیح نمره "+" بدهید.

*** در اینجا شروع به خواندن کنید

من چند جمله فارسی برای شما میخوانم. شما بمن بگوئید آیا این جمله های فارسی صحیح هستند یا نه؟ اگر صحیح نیستند، از شما میخواهم ان ها را تصحیح کنید. مثلا اگر من بگویم: "او به خواهرش را بیدار میکند" شما میگوئید "غلط" و سپس ان را تصحیح می کنید و می گوئید: "او خواهرش را بیدار می کند". حاضرید؟

(۴۸۲)	•	-	+	قضاوت	۴۸۲. احمد را گفتم به خانه برود.
(۴۸۳)	•	-	+	تصحیح	
(۴۸۴)	•	-	+	قضاوت	۴۸۴. برادرش روی خیابان میرداماد زندگی میکند.
(۴۸۵)	•	-	+	تصحیح	
(۴۸۶)	•	-	+	قضاوت	۴۸۶. پسر بدون خوردن غذا به مدرسه رفت.
(۴۸۷)	•	-	+	تصحیح	
(۴۸۸)	•	-	+	قضاوت	۴۸۸. قیچی در دوم کتو است.
(۴۸۹)	•	-	+	تصحیح	
(۴۹۰)	•	-	+	قضاوت	۴۹۰. طاهره يك کتاب در فارسی نوشت.
(۴۹۱)	•	-	+	تصحیح	
(۴۹۲)	•	-	+	قضاوت	۴۹۲. رنگ لباس رباب با لباس شما فرق می کند.
(۴۹۴)	•	-	+	تصحیح	
(۴۹۴)	•	-	+	قضاوت	۴۹۴. او قول دادکتاب را فرستادن .
(۴۹۵)	•	-	+	تصحیح	
(۴۹۶)	•	-	+	قضاوت	۴۹۶. علی برادرش را حسودی می کند.
(۴۹۷)	•	-	+	تصحیح	

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence to be "correct" (in which case there is no point in trying to make it right), or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tel me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother", you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?

498. Hassan phoned to him last night.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. They studied all night without sleeping.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. My sister works in the second floor.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. This shirt is different from that one.	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Put the book on the shelf of third.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Hossein gave a lecture to English language.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. He refused he does the work.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Reza hates from her.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

اظہار نظر و اطلاعات بیشتر درباره حالتہای دیگر بیمار بہ هنگام اجرای آزمون کہ در پرسشہای آزمون استاندارد منظور شدہ است:
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

درخت

برف

پنجره

چکش

ماهی

1. apple

2. snow

3. bicycle

4. hammer

5. door

6. fish

7. window

8. cup

9. tree

10. hat

milk	۱ . صندلی
house	۲ . شیر
shirt	۳ . پیراهن
flower	۴ . میز
chair	۵ . گل
	۶ . اب
	۷ . کتاب
	۸ . خانه
	۹ . برگ
	۱۰ . اسب